

# РАЗГОВОРНАЯ ЛЕКСИКА В ПЕСНЯХ СТРОМАЭ

Букреева Е.А.

ГУО «Лицей ВГУ имени П.М. Машерова»

Руководитель: Яковлева-Юрчак Е.Н., учитель французского языка,  
старший преподаватель кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова

**Введение.** Разговорная лексика составляет значительную часть словарного состава языка. Её знание необходимо для глубокого изучения иностранного языка, для понимания повседневной речи, подтекста и смысловых нюансов высказывания.

**Актуальность исследования.** Современное языкознание развивается в рамках межкультурной коммуникации. Разговорная речь является одним из главных компонентов научного исследования. Научных работ по особенностям употребления французской разговорной лексики в текстах песен в настоящее время не существует. Это объясняется прежде всего сложностью перевода данного пласта лексики, а также укоренившимся взглядом на разговорную лексику как на нечто второстепенное, не заслуживающее научного описания [1].

**Цель и задачи работы.** Целью работы является разбор и описание наиболее часто употребляемых разговорных единиц в творчестве бельгийского исполнителя Стромаэ.

1. Дать общую информацию о творчестве исполнителя.
2. Выявить отличительные особенности французского разговорного языка, описать особенности его употребления.
3. Привести примеры употребления единиц разговорной речи в творчестве Стромаэ, установить их значение.

**Материал и методы исследования.** Материалом исследования послужили тексты песен Стромаэ, написанные с 2010 по 2022 годы. Методы исследования: наблюдение, сравнительный анализ, обобщение.

**Результаты и их обсуждение.** Стромаэ – известный и популярный в наше время франкоязычный певец из Бельгии. Его песни, такие как «Alors on dance», «Formidable», «Parapoutai», «Tous Les Mêmes», «Carmen» и другие покорили не только франкоязычную публику, они узнаваемы и популярны во всём мире. Настоящее имя Стромаэ – Поль Ван Авер. За всю свою карьеру исполнитель выпустил три альбома, насчитывающих в целом 36 песен.

В своём творчестве Стромаэ говорит о том, что происходит в современном обществе, о его проблемах. К примеру, в песне «Dodo» идёт речь о домашнем насилии, в песне «Parapoutai» о детях, растущих без отцов, а в песне «Carmen» – об интернет-зависимости, которая в конечном итоге приводит к тому, что человек остаётся совсем один. В текстах песен певец широко использует современную разговорную речь.

Основные черты французской разговорной речи: непринужденный и неофициальный характер общения; экспрессивность; отсутствие предварительного продумывания высказывания; эмоциональность; обобщенность; диалоговая форма высказывания, реже монолог; включение в речь междометий, частиц, вводных слов, обращений; широкое употребление обиходно-бытовой лексики и фразеологии; использование внелексических средств (ударение, интонация, паузы, темп

речи и т.п.); преобладание простых предложений над сложными; использование вставных и присоединительных конструкций; лексические повторы; особый порядок слов. Изменение порядка слов во французском языке – это одно из главных отличительных свойств разговорной речи [1].

Песни Стромаэ и их исполнение отличаются экспрессивностью и эмоциональностью. Тексты написаны в основном в виде монолога. Во многих песнях исполнитель обращается к различным собеседникам. Так, в песне «Santé», он ведёт беседу с представителями различных простых профессий, о которых обычно не говорят. В песне «Ave Cesaria» он обращается к умершей певице Сезарии Эворе; в песне «Quand c'est?» он обращается к раковой опухоли, словно это человек.

Стромаэ часто использует междометия, такие как Bah ! hmm... Ben, Pff! Hein, heeein, tiens ! Eh... Oups! В текстах используются обращения: mesdames, bébé, mec. Исполнитель широко употребляет обиходно-бытовую разговорную лексику. Так, в песне «Sommeil» он использует la dalle вместо нейтрального la faim, tes potes вместо tes copains, ton taf вместо ton travail, ta caisse вместо ta voiture, tes sous вместо ton argent. В песне «Tous les mêmes» Matte ! заменяет нейтральное Regarde ! moche – laide, gnangnan – mièvre. В «Formidable» : bourré – ivre, mec – jeune homme, t'emballe pas – ne te flatte pas, larguer – quitter. В «Fils de joie» : boulot – travail. В «Papaoutai» : on a bouffé – on a mangé, beauf – homme peu cultivé, branchouille – branché. В «Enfer» : du coup – c'est pourquoi. В «Santé»: bataire – seul, quoi – que, on fout le bordel – on fait un désordre.

В творчестве Стромаэ присутствует верлан. Верлан – язык «наоборот», вид условного языка, в котором переставляются слоги таким образом, что первый слог становится последним [2]. Сам псевдоним певца представляет собой верлан (Маэстро – Стромаэ). Например, в песне «Bienvenue chez moi» мы слышим D'humeur vénère – énervé, в «Papaoutai» veuch – cheveux, в «Allez vous faire!» sséca – cassé.

Характерные для французского разговорного языка сокращения также присутствуют в текстах песен исполнителя. Например, в песне «Moules frites» maou (maonnaise). Сокращения в структуре фразы характерны для всех песен исполнителя. Так, отрицательная частица «ne» исчезает в большинстве случаев: je sais vraiment pas quoi faire , c'est jamais bon и т.д.

В выражениях il faut, il y a пропадает il: y aura bien vu, ben y en a encore, faut, est-c'qu'y a que и т.д. Звук [э] и некоторые другие гласные не произносятся: tu t'dis, j'suis, d'jà, d'moins, s'changer, r'part, l'problème и т.д. Часто сокращения сопровождаются изменением порядка слов. Например: para, où t'es ? (où es-tu).

**Заключение.** Творчество Стромаэ характеризуется большой эмоциональностью, которая выражается в манере исполнения песен, оригинальности клипов, а также в самих текстах певца. Чтобы сделать свои идеи понятными, доступными для широкого круга лиц, привлечь внимание к волнующим его проблемам, певец широко использует современную разговорную речь как на уровне отдельных слов, так и целых фраз, обращается к слушателю, как к собеседнику, с которым ведёт непринуждённый диалог на равных.

1. Лиходкина И. А. Разговорная лексика в современном французском романе и ее перевод на русский язык / И. А. Лиходкина // Allbest [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://revolution.allbest.ru/languages/00918292\\_0.html#text](https://revolution.allbest.ru/languages/00918292_0.html#text). – Дата доступа: 1.10.2022.

2. Жаркова, Т. И. О сленге современной французской молодежи / Т. И. Жаркова // Наукарус [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://naukarus.com/o-slenge-sovremennoy-frantsuzskoy-molodezhi>. – Дата доступа: 1.10.2022.

3. Переводы песен Stromae [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lyrsense.com/stromae>. – Дата доступа: 1.10.2022.